

THE WHITE HOUSE  
WASHINGTON

November 20, 2013

His Excellency  
Hamid Karzai  
President of the Islamic Republic of Afghanistan  
Kabul

Dear Mr. President:

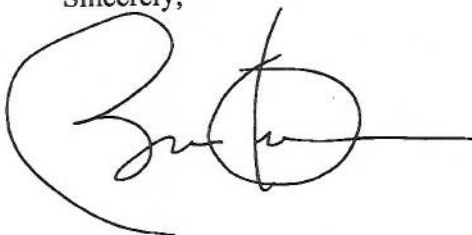
I am pleased that we have reached agreement on the text of a Bilateral Security Agreement that will enable the United States and Afghanistan to implement the promise of our Strategic Partnership. This is a strong agreement for both our countries, which provides the foundation to continue our cooperation to build a better future for Afghanistan. It provides the basis for cooperating in a new context after 2014, when the International Security Assistance Force mission will have ended, the number of U.S. forces will be much reduced, and a sovereign Afghanistan will be responsible for its security, with the support of the international community. In that new context, America's role in Afghanistan will be one of a supporting partner. Under this Agreement, we will be cooperating in training, advising, and assisting your forces and in a targeted, smaller counterterrorism mission as we continue to help strengthen Afghanistan's own growing counterterrorism capabilities. We look forward to concluding this agreement promptly.

I know that you have been concerned for some time to limit the impact of the conflict in Afghanistan on the Afghan people, with particular attention to the sensitive issue of the safety and privacy of people in their homes. Over time, and especially in the recent past, we have redoubled our efforts to ensure that Afghan homes are respected by our forces and that our operations are conducted consistent with your law. We will continue to make every effort to respect the sanctity and dignity of Afghans in their homes and in their daily lives, just as we do for our own citizens.

Many of my countrymen and women have given their lives or been seriously wounded in the pursuit of protecting Afghans, and we honor the enormous sacrifices they have made, side by side with Afghans. As this new Agreement states, U.S. forces shall not enter Afghan homes for the purposes of military operations, except under extraordinary circumstances involving urgent

risk to life and limb of U.S. nationals. The U.S. commitment to Afghanistan's independence, territorial integrity, and national unity, as enshrined in our Strategic Partnership Agreement, is enduring, as is our respect for Afghan sovereignty.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Barack" followed by a stylized circular flourish and a horizontal line extending to the right.

سپینه ماڼۍ

واشنگټن

د ۲۰۱۳ میلادي کال د نومبر ۲۰ مه

جلالتمآب حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي جمهوریت جمهور رییس،

بناغلی جمهور رییس،

خوښ یم چې د دوه اړخیز امنیتي قرارداد د متن په اړه موافقې ته ورسیدلو چې دا قرارداد د متحده ایالاتو او افغانستان تر منځ د ستراتیژیکو همکاریو د تحقق لپاره زمینه برابروي. دا قرارداد د دواړو هېوادونو ترمنځ د یو پیاوړي توافق ښکارندوی دی چې د افغانستان لپاره د یوې غوره راتلونکې د رامنځته کولو لپاره د همکاریو د دوام په خاطر بنسټ ږدي. له ۲۰۱۴ میلادي کال وروسته، د آیساف د ځواکونو د ماموریت له پای ته رسېدو او د امریکایي ځواکونو د پام وړ له کمېدو سره سم، دا قرارداد د همکاری لپاره یو نوی فصل پرانیزي چې په کې به د نړیوالې ټولنې په ملاتړ یو حاکمیت لرونکی افغانستان د خپل هېواد د امنیت مسوولیت په غاړه ولري. د دې نوي فصل په پېل سره، د امریکا رول به د یو همکار په توګه ستاسو د ملاتړ لپاره دوام ولري. له دې قرارداد سره سم، مونږ به ستاسو د ځواکونو د روزنې، مشورې او د مرستې په برخه کې مرسته وکړو او د ترورېزم پر خلاف د مبارزې پر یو دقیق او کوچني ماموریت به په داسې حال کې متمرکز وایو چې د افغانستان د ترورېزم په وړاندې د مبارزې د مخ په ودې قابلیتونو د پیاوړتیا په برخه کې به خپلو مرستو ته دوام ورکوو. مونږ د دې قرارداد د ژر نهايي کېدو په تمه یو.

پوهنيزم چې تاسې په دوامداره توگه هلې ځلې کړي دي ترڅو د افغانستان خلک د جگړې له منفي تاثيراتو څخه خوندي واوسي او په خاصه توگه د افغانستان د خلکو د کورونو د مصونيت او محرميت د حساسې مسئلې په اړوند ستاسو اندېښنه درک کوم. په تېر مهال او په ځانگړي توگه په دې ورستيو کې، مونږ خپلې هڅې دوه برابرې کړي ترڅو زمونږ ځواکونه ستاسو د خلکو دکورونو درناوی وکړي او د دوی پوځي عمليات ستاسو له قوانينو سره سم ترسره شي. مونږ هر راز هڅه کوو چې د کورونو په دننه او په ورځني ژوند کې د خپلو اتباعو د عزت او وقار په څېر د افغانانو د عزت او وقار درناوی وکړو.

زمونږ گڼ شمېر نارينه او ښځينه هېوادوال د افغانانو د محافظت په لاره کې خپل ژوند له لاسه ورکړی او يا هم سخت ټپيان شوي دي او مونږ له دغو د پام وړ قربانيو څخه چې دوی او د افغانستان خلکو ورکړي، مننه کوو. څرنگه چې په دې نوي قرارداد کې په اړه يې يادونه شوې، د فوق العاده خاصو مواردو په استثناء، د متحده ايالاتو ځواکونه د افغانانو کورونو ته د پوځي عملياتو د ترسره کولو په منظور نه داخليږي او د دوی داخلېدل به يوازې په هغو حالاتو کې صورت مومي چې د امريکايي اتباعو ژوند ته جدي خطر پېښ وي.

څرنگه چې د دواړو هېوادونو ترمنځ د ستراتيژيکو همکاريو په موافقتنامې کې ورڅخه يادونه شوې، د امريکا متحده ايالات د افغانستان د خپلواکۍ، ځمکنۍ بشپړتيا او ملي يووالي په وړاندې پرخپل تعهد ولاړ دی او د افغانستان ملي حاکميت ته احترام لري.

په درناوي،

بارک اوباما

د امريکا د متحده ايالاتو جمهور رييس

# قصر سفید

واشنگتن

۲۰ نومبر ۲۰۱۳

جلالتمآب حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

آقای رئیس جمهور:

مسرت دارم که ما روی متن قرارداد دوجانبه امنیتی که زمینه تحقق همکاری های استراتژیک میان ایالات متحده امریکا و افغانستان را فراهم میکند، به موافقت رسیدیم. این قرارداد مبین یک توافق نیرومند میان کشور های ما بوده و بنیاد ادامه همکاری های ما برای ایجاد یک آینده بهتر برای افغانستان را میگذارد. این قرارداد فصل جدیدی را برای همکاری ها پس از سال 2014 که ماموریت بین المللی کمک به امنیت یا آیساف به پایان خواهد رسید و شمار نیروهای امریکائی جداً کاهش خواهد یافت و افغانستان به عنوان یک کشور دارای حاکمیت مسئولیت تامین امنیت خود را با حمایت جامعه جهانی به دوش خواهد گرفت، می گشاید. با آغاز این فصل جدید، نقش امریکا به عنوان یک همکار در حمایت از افغانستان ادامه خواهد یافت. در این قرارداد، ما در ساحات آموزش، مشورت و کمک به نیروهای امنیتی افغان با شما همکاری کرده و روی یک ماموریت کوچکتر و دقیق مبارزه با تروریزم در حالیکه به تقویت توانائی های ضد تروریزم افغانستان ادامه میدهیم، متمرکز خواهیم بود. ما منتظر نهائی شدن هرچه زودتر این قرارداد هستیم.

میدانم که شما همواره تلاش کرده اید تا مردم افغانستان از اثرات و آسیب های جنگ در افغانستان مصئون باشند و نگرانی شما را مخصوصاً در ارتباط به موضوع حساس مصئونیت و محرمیت خانه های مردم افغانستان درک میکنم. در گذشته، مخصوصاً در همین اواخر، ما تلاش های خود را دو برابر ساختیم تا نیروهای ما به خانه های مردم افغانستان احترام گذاشته و عملیات نظامی ما مطابق قوانین افغانستان انجام شود. ما به تلاش های خود

برای احترام به عزت و وقار مردم افغانستان در خانه های شان و زندگی روزمره آنها همانگونه که ما وقار و زندگی مردم امریکا را می‌خواهیم، ادامه خواهیم داد.

مردان و زنان زیاد کشور من در وظیفه محافظت از افغانها جان های شانرا قربانی کرده و یا جراحت شدید برداشته اند و ما از این قربانی های فراوانی که آنها و مردم افغانستان متقبل شده اند، قدردانی میکنیم. همانگونه که در این قرارداد تذکر یافته است، نیروهای ایالات متحده به منظور اجرای عملیات های نظامی به خانه های مردم افغانستان به استثنای موارد فوق العاده خاص، داخل نمی شوند و آن هم تنها در حالاتی خواهد بود که خطر جدی متوجه زندگی اتباع امریکائی باشد.

ایالات متحده امریکا به تعهد خویش به استقلال، تمامیت ارضی و وحدت ملی افغانستان طوریکه در موافقتنامه همکاری های درازمدت استراتژیک میان دو کشور تذکر رفته است، همچنان پابند بوده و به حاکمیت ملی افغانستان احترام میگذارد.

با احترام

بارک اوباما،

رئیس جمهوری ایالات متحده امریکا